

Эволюция концепта «дружба» в китайской лингвокультуре

Еремкина Екатерина Сергеевна

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Ассистент каф. европейских и восточных языков

Аннотация

В данной статье концепт «Дружба» рассматривается как один из базовых концептов китайской лингвокультуры. Данная работа ставит своей задачей проследить эволюцию концепта «дружба» на различных временных этапах. Материалом для проведения анализа послужили выдержки из литературных источников, относящихся к семантическому полю «дружба».

Ключевые слова: китайский язык, концепт, дружба

The evolution of the concept of “Friendship” in Chinese linguoculture

Eremkina Ekaterina Sergeevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Assistant

Abstract

In this article the “Friendship” concept is viewed as a significant part of the culture in China. The central component is this extract employs the research of the evolution of the concept. The language representation of the “Friendship” concept in Chinese linguoculture was taken as the material for the study.

Keywords: Chinese language, concept, friendship

В последнее время много внимания притягивает к себе проблема определения концептов высшего уровня в картинах мира носителей различных культур. Как показывают наблюдения, концепт «дружба» в китайской лингвокультуре является одним из наименее изученных и однозначно определенных, в то время как его значимость и ценность достаточно высоки. Этот концепт отражает сложную систему внутренней, духовной жизни личности, именно поэтому данная тема является актуальной для исследования.

М.В. Пименова определяет *концепт* следующим образом: «концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [1, с.10]. Концепт является единицей описания картины мира – ментальной единицей, содержащей языковые и культурные знания, представления, оценки. В когнитивной науке концепт рассматривается как ментальная единица, которая постоянно переживает изменения: в его сферу могут входить все

новые фоновые концепты, может меняться стандартный набор ситуации, и еще более подвижным является одиночный компонент в содержании.

Направление развития концепта предопределено внутренней формой слова, его этимологией. Закрепленный в этимологии, концепт развивается, проходя через художественные и философские тексты, и оказывается законченным, осмысленным, заполненным всеми содержательными формами. Но тот глубинный признак, запечатленный во внутренней форме, остается, пусть измененным, в окончательно сформированном концепте. Эволюция концепта «дружба» в данной работе рассматривается с точки зрения методологии когнитивной лингвистики, для изучения направлений изменения концепта в китайском языке применяется методика анализа его структуры посредством выделения концептуальных признаков, с последующим сравнением структур концепта на разных временных этапах.

При выполнении анализа мы руководствовались методом, предложенным Ю.С. Степановым, согласно которому каждый концепт можно условно разложить на три базовых «слоя»:

- 1) Этимология
- 2) Пассивный слой концепта
- 3) Эволюционный семантический ряд [2, с. 43].

В современном китайском языке понятие «дружба» выражается словом 友谊 yǒuyǐ – дружба. В «Словаре современного китайского языка» дружба определяется, как *чувство, характеризующее отношения между друзьями, близкие отношения* [6]. Реконструкция концепта «дружба» должна начинаться с рассмотрения истории его формирования в языке и мышлении.

В первую очередь представляется необходимым обратиться к «внутренней форме» концепта «дружба», а именно к его этимологии. Иероглифическая письменность позволяет узнать этимологию знака по его внешним признакам, так, базовым компонентом концепта является иероглиф 友 yǒu дружба. Согласно словарной статье первого китайского систематизированного словаря «说文解字» (Шовэнь цзецзы), иероглиф «友» yǒu относится к категории идеограмм и этимологически восходит к изображению протянутых друг к другу правых ладоней (又) двух людей [5]. «Старые друзья встретились вновь» - так трактуется это иероглиф в этимологическом словаре Цзо Яньвэнь «Подробно об иероглифах», литературном памятнике эпохи Цин (221-207 до н.э.).

В эпоху Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), с формированием нового стандарта письменности, известного как *кайшу*, написание иероглифа претерпевает изменения. Идеограмма дружба представляет собой изображение скрепленных левой и правой ладоней, рукопожатие символизирует дружбу.

Одним из первых литературных источников, в котором упоминается «дружба» является философский трактат «Сюнь-цзы» (313—215 до н. э.): “择良友而友之” zé liángyǒu ér yǒuzhī – дружить нужно с добропорядочными людьми. В данном словосочетании другу дается характеристика 良 liáng, что в

переводе на русский язык означает *добропорядочный, благородный*. Так, одним из первых признаков концепта «друг» следует считать *доброту, добропорядочность, нравственность*.

Ниже приведем отрывок из исторической хроники эпохи Троецарствия (289 г до н.э.): “瓚深与先主相友” *zàn shēn yǔ xiān zhǔ xiāngyou* Относиться к нему следует, как к своему старшему брату. Сочетанием *相友 xiāngyou* в данном примере означает «дружественное отношение». Здесь под взаимной дружбой понимаются *родственные чувства*, связывающие двух близких по духу людей.

В литературном памятнике «Шуцзин» встречается следующее словосочетание, характеризующее концепт «дружба» “友于兄弟” *you yú xīōngdì* «истинная дружба бывает между братьями». В данном примере понятие «друг» соответствует понятию «брат». Как очевидно, и в этом примере реализуется признак «*друг – родственник*» [7, с. 598]. Стоит также отметить, что и сегодня, в ситуациях ежедневного общения китайцы, часто обращаются к своим друзьям, называя их «членами семьи». Так, например, при обращении к другу старшему по возрасту, китаец может употребить следующие лексемы со значением «брат»: 哥哥, 大哥, 兄弟 (*gēgē, dàgē, xīōngdì*) и др.

Подобная манера обращения к друзьям навеивает на мысль о том, что китайская дружба не знает равенства. Подтверждение тому можно найти и в классических литературных источниках, например, строки из классического романа «Сон в красном тереме»: 芳官笑道: «你説他祭的是誰, 祭的是死了的葯官». 寶玉道: «這是友誼, 也應當的». *Fāng guān xiào dào: «Nǐ shuō tā jì de shì shuí, jì de shì sǐle de dì guān».* *Bǎoyù dào: «Zhè shì yǒuyì, yě yīngdāng de».* Господин Фан с усмешкой сказал: «Кому это он поклоняется? Поклоняться нужно умершим, а не живущим». На что Баоюй ответил: «Друзьям тоже это свойственно».

Согласно литературным источникам династии Тан (636 — 907), дружба в Китае ценится дороже золота *人生贵相知,何用金与钱* *rénshēng guì xiāngzhī, hé yòng jīn yǔ qián* *настоящим друзьям не нужно ни золото, ни деньги*. Тем не менее, на сегодняшний день, дружба среди китайцев тесно связана с *материальной взаимовыручкой*. На китайских интернет-площадках различных направленностей можно увидеть следующую фразу *彼此有钱,才能维持友情* *дружба между двумя возможна только в том случае, если у обоих есть деньги*. Данное высказывание является предметом бурных обсуждений в различных социальных сетях, также привлекает внимание аналитиков. И действительно, согласно результатам опросов, проведенных в 2000-х годах среди китайской молодежи, деньги важны настолько же, насколько дружба и идеалы [4, с.162].

Как отмечает китайский ученый Су Я, «связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне» [3, с. 204]. Нами был проведен опрос среди тридцати китайских студентов

Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. Респондентам было предложено указать 1-2 наиболее известные им фразеологические единицы характеризующие «дружбу». К анализу было представлено 42 единицы. Большая часть фразеологизмов (27) реализует признак «*близкие, родственные отношения*»: 情同手足 qíng tóng shǒu zú чувства как между братьями, 如兄如弟 rú xīng rú dì – относиться к человеку, как к брату, одна фразеологическая единица реализует признак «*неразлучность*»: 深情厚谊 shēnqíng hòuyì – глубокая привязанность и крепкая дружба,

Среди ответов респондентов встречаются и фразеологические единицы, реализующие признак «*взаимовыручка*» (2 единицы) 风雨同舟 fēngyǔ tóngzhōu плыть в бурю в одной лодке, 一唱一和 yīchàng yīhè подпевать друг другу; действовать в унисон. Среди 42 единиц 8 указывают на признак «*добропорядочность, нравственность*», например, 情淡如水 qíng dàn rúshuǐ – чувства чисты как вода. Помимо рассмотренных в данной статье признаков концепта «дружба», в ходе эксперимента была выявлена еще одна характеристика данного концепта: «*дружба - любовь*», как взаимоотношения между мужчиной и женщиной. Среди полученных результатов три единицы реализуют данный признак: 高情厚谊 gāo qíng hòuyì высокие чувства, искренняя дружба (употребляется для описания юной влюбленной пары), 相亲相爱 xiāngqīn xiāng'ài быть добрыми друг к другу и любить друг друга. Один из студентов также привел в качестве примера цитату из «Чжуан цзы шаньму» 君子之交淡如水, 小人之交甘若醴 Jūnzǐ zhī jiāo dàn rúshuǐ, xiǎo rén zhī jiāo gān ruò lǐ - дружба *благородных* мужей без выгоды чиста, как вода. Дружба низких людей, в которой есть выгода, вкусна, но она быстро заканчивается.

Концепт дружба в китайской культуре насчитывает более чем тысячелетнюю историю, и выступает как один из базовых социальных и этических концептов. В качестве основных признаков концепта можно определить следующие: «дружба – чувство», которое основано на нравственности, духовной близости, взаимовыручке. В целом можно сказать, что исторические признаки концепта «дружба» прослеживаются в понимании дружбы нынешней молодежи, однако на современном этапе происходит переосмысление данного концепта.

Библиографический список

1. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово, 2004.
2. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. С. 42-67.
3. Су Я. Контрастивно-лингвистический анализ культурных особенностей в языковом выражении китайского и русского языков// Русский язык: система и функционирование: материалы междунар. Научной

- конференции – Минск, 2004. С 203-206
4. Rosen S. The state of youth/youth and the state in early 21st century China: The triumph of the urban rich? // State and society in 21st century china: Crisis, contention a.legitimation. New York: Routledge Curson, 2005. pp. 159-179.
 5. 说文解字(Словарь «Шовэнь цзецзы») URL: <http://www.zdic.net/z/16/sw/53CB.htm> (дата обращения: 13.12.2016).
 6. 现代汉语词典(Словарь современного китайского языка)/ 吕叔湘、丁声树主编. – 第六版. - 北京: 商务印书馆, 2012, 1791 页.
 7. 左民安. 细说汉字. 九州出版社, 2005. 608 页.